

El 'spanglish' o cómo el lenguaje nos da 'identity'



Por Martha Mariano | campus Monterrey

Uno de los **principales retos que enfrentan México y Estados Unidos** es la educación de su **población estudiantil** cada vez más diversa, resultado de los complejos movimientos migratorios del **siglo XX**, afirmó María Luisa Parra, especialista en estudios lingüísticos.

Como parte de las actividades de la Cátedra Alfonso Reyes, la experta reflexionó sobre los **entretijos lingüísticos** en su conferencia 'De la lengua y la translengua: Aportaciones lingüísticas para la educación del Siglo XXI'.

*“Movimientos sociales como la migración han generado a lo largo de la historia entre los dos países, complejos tejidos sociales y culturales, y **entretijos lingüísticos siempre dinámicos y complicados**”, afirmó Parra.*



width="612" loading="lazy">

Un ejemplo de ellos es lo que conocemos como ‘**spanglish**’, un fenómeno de convergencia lingüística donde las palabras se intercambian entre el inglés y el español y que son **fenómenos naturales**, explicó la especialista.

“En las familias inmigrantes no hay o hay muy poco **traslape entre dos idiomas**, lo que hace muy difícil que un niño pueda adaptarse al sistema escolar de una comunidad nueva a la que acaba de llegar”, señaló.

La profesora señaló que a partir de este fenómeno se deriva la **translengua**, una práctica de la lingüística que usan las personas que son bilingües o multilingües donde todas las palabras forman un sistema comunicativo.

*“La discriminación por la lengua está presente en todos los niveles y contextos donde viven estos niños y jóvenes y **la lengua** es tan importante porque nos ayuda a identificar quiénes y de dónde somos, **nos da una identidad**”, compartió.*



Te dejamos algunos ejemplos más comunes para que ‘waches’ el Spanglish

Español

Verificar
 Almuerzo
 Cuentas
 Estacionar
 Te regreso la llamada

Spanglish

Chequear
 Lonche
 Biles
 Parquear
 Te llamo pa’ atrás

Inglés

To check
 Lunch
 Bills
 To park
 I call you back

width="1275" loading="lazy">

Parra hizo énfasis en tomar conciencia sobre cómo nuestra forma de hablar y de escribir genera interacciones complicadas en los ambientes educativos.

“Actualmente las escuelas o los discursos educativos en las escuelas de Estados Unidos y México están buscando lineamientos y prácticas que incluyan o que promuevan una educación con equidad, incluyente con la diversidad cultural y étnica”, señaló.

Sin embargo, consideró que estos lineamientos no serán efectivos hasta que no se tome en cuenta el papel que tiene la lengua oral y escrita, no solo en la transmisión de conocimientos académicos sino también en el sistema de segregación en el que viven las poblaciones minoritarias.

“Toca abrir espacios en las aulas y en la sociedad, en general, para que florezcan las identidades transnacionales, transculturales y translingüísticas de las poblaciones infantiles que habitan el siglo XXI”, concluyó.

LEE MÁS: